

La bella addormentata nel bosco

Rosaspina



A.S. 2013\2014
1[^]C



Dell'Avvocato Martina, Di Terlizzi
Francesca, He Federico, Hu Giulia

Indice

Riassunto fiaba di Charles Perrault e dei Fratelli
Grimm

Somiglianze e differenze tra le due fiabe

Ruoli e funzioni di Propp

Traduzione in lingua



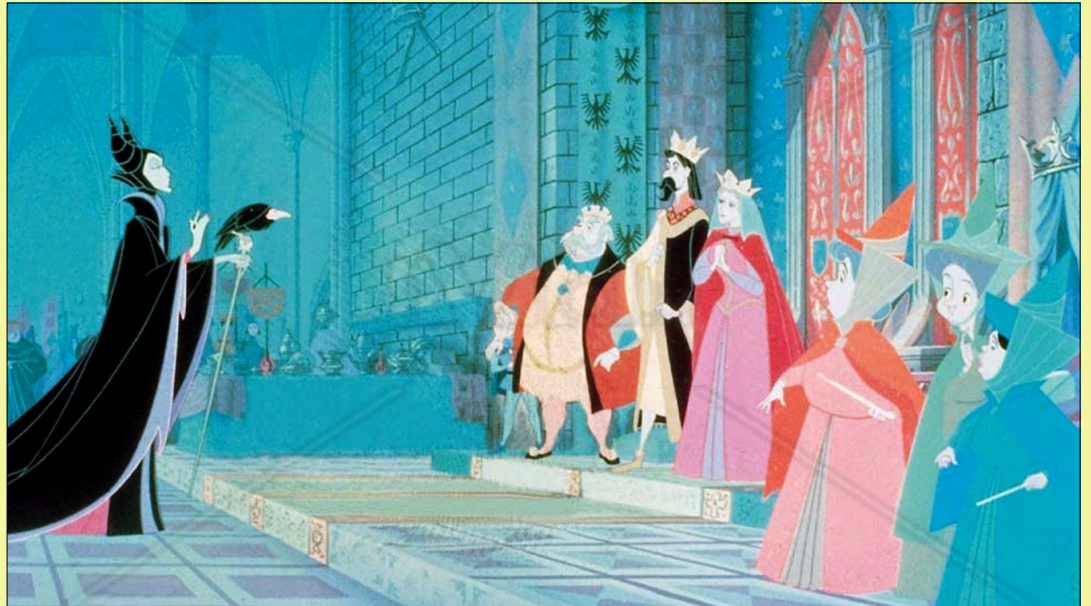
Fiaba di Charles Perrault situazione iniziale

Il re e la regina non riescono ad
avere figli



Complicazione

- Il re e la regina riescono ad avere una figlia destinata a cadere in un sonno lungo 100 anni.





Sviluppo



A 15 anni la principessa si punge con un fuso e cade nel sonno profondo 100 anni

Passati 100 anni arriva un nuovo principe che si reca al castello e salva la principessa

Hanno dei figli e i genitori del principe iniziano a preoccuparsi

La mamma del principe cerca di distruggere la principessa e i figli, ma senza riuscirci

Conclusione

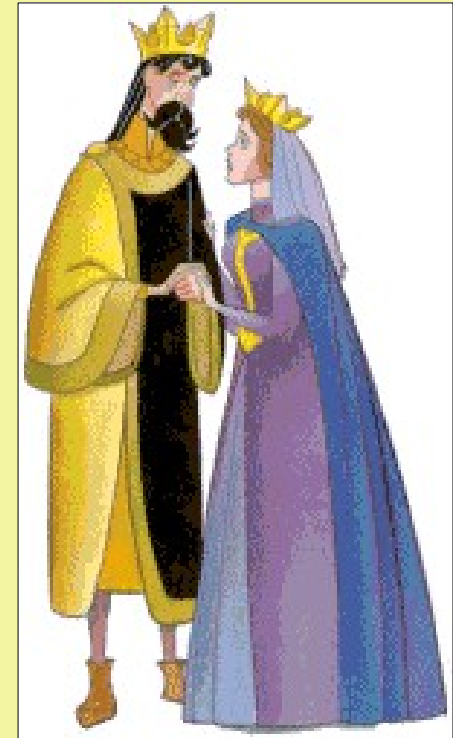
- La mamma del principe viene sconfitta e la principessa, il principe e i loro figli vissero per sempre felici e contenti



Fiaba dei fratelli Grimm

Situazione iniziale

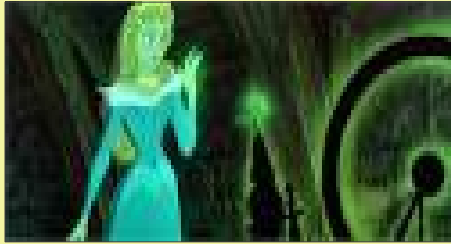
Il re e la regina non riescono ad avere figli



Complicazione

Il re e la regina riescono ad avere una figlia grazie a un gambero. Però è destinata a un sonno lungo 100 anni





Sviluppo



A 15 anni la principessa si punge con un fuso
e cade nel sonno profondo 100 anni

Passati 100 anni un principe si reca al
castello e con un bacio sveglia la principessa

Conclusione

Il principe e la principessa vissero felici fino alla morte

Felici e contenti



Somiglianze tra le due fiabe

In entrambe le fiabe il re e la regina vogliono un figlio ma non riescono ad averlo

Alla nascita della bambina viene fatta una grande cerimonia per il suo battesimo al quale sono invitate tutte le fate del regno meno una

ogni fata offre alla piccola bambina un dono speciale

la fata non invitata dona alla bambina la morte

il padre, molto preoccupato, fa requisire tutti i fusi del regno

una fata la salva e le dona un sonno lungo 100 anni

il giorno del suo quindicesimo compleanno la principessa si punge con un fuso



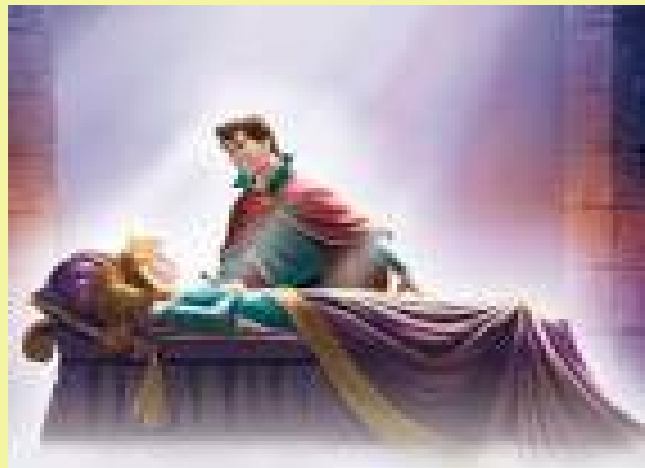
Passati 100 anni arriva nel regno un principe, che si chiede che cosa ci sia nel castello della principessa

il principe, dopo aver ascoltato diversi pareri dei cittadini su quale sia la vera origine del castello, decide di correre in aiuto della principessa



il principe decide di correre in aiuto della principessa

il principe, dopo aver ascoltato diversi pareri dei cittadini sul quale sia la vera origine del castello, decide di correre in aiuto della principessa



il principe e la principessa si sposano e vivono felici
e contenti fino alla morte

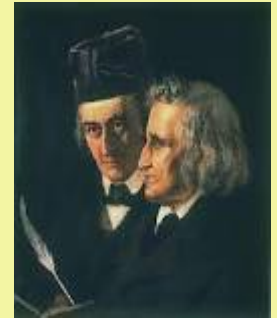


Differenze tra le due fiabe

Fiaba di Perrault	Fiaba dei Fratelli Grimm
la regina rimane incinta	un gambero appare dalla regina e le annuncia che avrà una bambina
fate sono sette perché una era stata dimenticata e si pensava fosse morta	le fate sono tredici ,ma il re e la regina non avendo abbastanza piatti devono lasciarne da parte una
nessuno sospetta che la fata non invitata voglia fare un maleficio alla piccola principessa	la dodicesima fata sente che cosa vuole fare la fata malvagia alla principessa e con il proprio dono tenta di annullare quello della fata precedente trasformando la morte in un sonno lungo 100 anni.
quando la principessa si addormenta tutti corrono a chiedere aiuto,compresi Re e Regina	nessuno cerca aiuto perché tutta la corte cade in un sonno profondo come la Principessa



Fiaba di Perrault	Fiaba dei fratelli Grimm
insieme alla principessa dopo l'intervento della fata si addormenta tutto il regno, tranne il re e la regina	si addormentano tutti (compresi il re e la regina) insieme alla Principessa
tra il castello in cui era custodita la principessa e il resto del regno cresce una folta boscaglia	intorno al castello della principessa cresce una fitta siepe di spine
nella prima fiaba il principe e la principessa non si baciano, ma la principessa si sveglia perché è finito l'incantesimo	il principe e la principessa si baciano e con il bacio la principessa si sveglia
il racconto continua introducendo nuovi personaggi, tra cui: il figlio e la figlia della principessa e la madre del principe che è un'orchessa!	il racconto finisce con un lieto fine senza introdurre alcun personaggio nuovo.



Ruoli di Propp nella fiaba di Perrault

PROTAGONISTA: principessa

EROE: principe

ANTAGONISTA: fata non invitata\mamma del principe (alla fine del racconto)

AIUTANTE: fate (che aiutano la principessa)

DONATORE: fate



Ruoli di Propp nella fiaba dei Fratelli Grimm

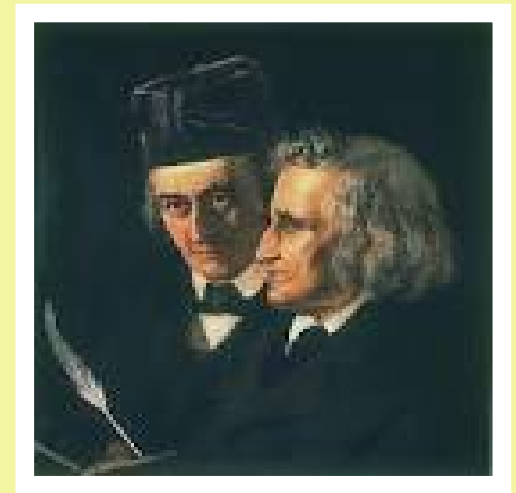
PROTAGONISTA: principessa

EROE: principe

ANTAGONISTA: fata non invitata

AIUTANTE: fate (che hanno aiutato la principessa)

DONATORE: fate



Funzioni di Propp nella fiaba di Perrault

ALLONTANAMENTO: la principessa cade in un sonno profondo
100 anni

DANNEGGIAMENTO: la fata non invitata causa un danno nel
destino della principessa

MEDIAZIONE: la fata non invitata annuncia davanti a tutti gli
invitati la disgrazia che provocherà un danno nel destino della
principessa

FUNZIONE DEL DONATORE: la fata buona dona alla
principessa il sonno e non la morte

FORNITURA: sonno come mezzo magico

PARTENZA: il principe parte alla ricerca della principessa per mettersi alla prova

REAZIONE: il principe trova la principessa, superando gli ostacoli (PROVA)

TRASFERIMENTO: il principe si sofferma nel luogo dove ha incontrato la principessa e anche tutta la corte

Da qui in poi la storia cambia continuando rispetto all'altra e introduce anche nuovi personaggi

VITTORIA: la madre del principe viene sconfitta

RITORNO: il principe torna a casa con la principessa e i figli

LIETO FINE: la bella addormentata, il principe e i loro due figli vissero per sempre felici e contenti



Funzioni di Propp nella fiaba dei Grimm

ALLONTANAMENTO: la principessa cade in un sonno profondo 100 anni

DANNEGGIAMENTO: la fata non invitata causa un danno nel destino della principessa

MEDIAZIONE: la fata non invitata annuncia davanti a tutti gli invitati la disgrazia che provocherà un danno nel destino della principessa

FUNZIONE DEL DONATORE: la fata buona dona alla principessa il sonno e non la morte

FORNITURA: sonno come mezzo magico

PARTENZA: il principe parte alla ricerca della principessa

REAZIONE: il principe trova la principessa, superando gli ostacoli (PROVA)

RITORNO: il principe torna a casa con la principessa

LIETO FINE: la bella addormentata e il principe vissero per sempre felici e contenti



Traduzione in lingua



PAROLA	TRAD.INGLESE	TRAD.FRANCESE	TRAD.CINESE
PRINCIPE	prince	prince	王子
PRINCIPESSA	princess	princesse	公主
BELLA ADDORMENTATA NEL BOSCO	Sleeping beauty	Belle au bois dormant dans les bois	睡美人
FATE	fairies	fée	仙女
FATA NON INVITATA	Fairy not invited	Fée pas invitée	仙女未被邀请
NONNO	Grand-dad	Grand-père	爷爷
VECCHIO CONTADINO	Old farmer	Vieux fermier	老农民
MAMMA DEL PRINCIPE	mother of prince	mère du prince	王子的母亲

Frasi significative

LA PRINCIPESSA CADDE IN UN SONNO PROFONDO:

奥罗拉陷入了深深的睡眠

La princesse est tombé dans un profond sommeil

The princess fell into a deep sleep

IL PRINCIPE E LA PRINCIPESSA VISSERO FELICI

FINO ALLA MORTE:

天亮之后王子和活幸福快乐的日子直到死亡

Le Prince et la princesse vécurent heureux jusqu'à
sa

SITOGRAFIA

- www.lefiabe.com
- www.grimmstories.com
- www.paroledautore.net
- wikipedia
- www.disegnidacolorare.com (per inserire nel tuo lavoro immagini adeguate)
- Testo in adozione: Asnaghi-Gaviani, *Raccontami*, Vol.1, ED.Lattes